

# Unwavering Prayer

March 18 + 19, 2023  
Capitol Hill Presbyterian Church



Capitol Hill  
CHORALE

Frederick Binkholder, Artistic Director



# Introduction to the Concert

In our modern world, few paths are straightforward. Yet sometimes unspeakable events occur to make the path clear and our next steps certain. This concert is born of that certainty. We support the people of Ukraine, and we honor their resilience and courage.

As I programmatically work my way around the Black Sea, a Ukrainian concert would have been done in a few years anyway, but the invasion last year brought the theme into sharp focus. I have told the Chorale that the difficulty with constructing this concert was not in finding music, but in choosing from its vastness and trying to adequately express its impressive depth coherently. While American audiences have the Mykola Leontovich carol "Shchedrik" (Ukrainian Bell Carol) firmly implanted in their musical soul, incredible composers such as Nikolai Diletsky, Dmitry Bortniansky, Maksim Berezovsky and Mykola Lysenko are less known. The concert today finds balance between classical Ukraine, using traditional Church Slavonic settings, and a modern interpretation of traditional orthodox liturgies, accentuating Ukrainian pronunciations in Roman Hurko's "Vespers." We are also honored by the artistry of maestro Ruslan Bondar for this concert cycle. His help has been invaluable in pronunciation and interpretation. He will not only be singing with us but will also conduct the Chorale in the final selection "Bozhe velykyi, iedynyi!" (Prayer for Ukraine). We offer to the Ukrainian people our unwavering prayer. Thank you for being with us today.

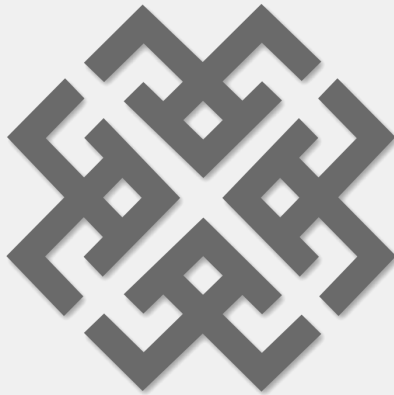
*Frederick Binkholder*

# Reflections from Returned Peace Corps Volunteer and CHC Singer Virginia Pasley



I lived in central Ukraine and taught English in a rural town for two years. Seeing familiar locations in the news for the past year has been surreal and frightening. The people I worked and lived with there are a second family to me, and I have watched them face terrible circumstances and impossible choices since last February. My students have long since grown up, and I worry about them and their families. I have been so happy to be able to share videos of the Chorale's Ukrainian pieces on social media to let people know that we are thinking of them every day and have not forgotten what Ukraine is going through.

It is so important to recognize and give a spotlight to these beautiful artifacts of Ukrainian culture during an invasion that is predicated on a denial of that culture. In particular, it has been lovely to hear "Prayer for Ukraine / Боже великий," which has gained international popularity among choral groups in the last year. Ukrainians love music - I can attest that musical performances were frequent at the school I taught in - and I am glad that the Chorale can help share that love with our audience today.



**Coming  
soon!**

# RUTA

UKRAINIAN RESTAURANT

327 7th Street SE  
Washington, DC

# Capitol Hill Chorale

Frederick Binkholder, Artistic Director

Brent Erstad, Accompanist

Ruslan Bondar, Vocal & Diction Coach

## Unwavering Prayer

MARCH 18 + 19, 2023

Hvalíte ímía Ghospódňe ..... Nikolai Diletsky (1630-1680)

(Praise the Name of the Lord)

Da isprávitšia molítva moyá ..... Dmitry Bortniansky (1751-1825)

(Let My Prayer Arise)

O presviataya Mariye Dévitse ..... Anonymous

(O Most Holy Maiden Mary)

Text: Yepifany Slavinetsky (d. 1675)

Try ukrayins'ki narodni pisni ..... Mykola Lysenko (1842-1912)

(Three Ukrainian Folk Songs)

No. 1: Bez tebe, Olesyu (Without you, Olesya)

*Brent Erstad, Piano*

Ňe otvérzhí meňe vo vrémia stárosti ..... Maksim Berezovsky (1745-1777)

(Do Not Reject Me in My Old Age)

INTERMISSION





Vespers ..... Roman Hurko (b. 1962)

- No. 1: Priidíte, pokloímšía (Come, Let Us Worship)
- No. 2: Blahoslóví, dúshé moyá, Hóspoda (Bless the Lord, O My Soul)
- No. 4: Blazhén muzh (Blessed is the Man)
- No. 6: Hóspodi, vozzváh (O Lord, I Have Cried to You)

*Ruslan Bondar, Tenor*

- No. 7: Svite tihy (Tranquil Light)
- No. 10: Spodóbĭ, Hóspodi (O Lord, Keep Us This Evening)
- No. 12: Níni opushcháyeshe (Song of St. Symeon)
- No. 13: Bohoróditse Dívo (Hail, Mother of God)
- No. 14: Búdi ímia Hospódne (Blessed Be the Name of the Lord)

Prayer for Ukraine: Bozhe Velykyi ..... Text: Oleksandr Konysky (1836-1900)

Music: Mykola Lysenko (1842-1912)

*Ruslan Bondar, Guest Conductor*

*The Capitol Hill Chorale is supported in part by the Capitol Hill Community Foundation and the DC Commission on the Arts and Humanities.*



# CHUCK BURGER

*Working for You*



**COLDWELL BANKER | REALTY**

**Direct Line: 202.258.5316**

**[cburger@cbmove.com](mailto:cburger@cbmove.com) | [www.chuckburger.com](http://www.chuckburger.com)**

202-547-3525 Office

350 7th Street, SE, Washington, D.C. 20003

Certified in ABR & SRIS | Licensed in DC, MD & VA



NATIONAL CAPITAL BANK



THE  
NATIONAL CAPITAL BANK  
OF WASHINGTON  
316

[NationalCapitalBank.com](http://NationalCapitalBank.com) | 316 Pennsylvania Ave. SE

# Learn about the Composers



## Nikolai Diletsky

Diletsky is best known as a theorist whose work influenced an entire generation of composers. His book *Musikiyskaya grammatika* (Musical Grammar) of 1675 was a landmark in the development of Russian music, into which he introduced such western European concepts as part-singing. "Hvalite imia Ghospodne" ("Praise the Name of the Lord") is among the few of his compositions to survive.



## Dmitry Bortniansky

Bortniansky is easily the most significant of the Ukrainian composers to emerge in the latter half of the eighteenth century. As a boy, he sang with the Imperial Chapel Choir in Saint Petersburg before traveling to Italy, where he studied under Padre Martini (teacher of, among others, Mozart); his career later saw him return to Saint Petersburg, where he ultimately rose to become director of the same choir in which he had previously sung. "Da ispravitsia molitva moya" ("Let my prayer arise") is one of many liturgical compositions he produced during his career, combining elements of European classical style with a more sober Orthodox character.



## Yepifany Slavinetsky

Slavinetsky was a Ukrainian monk and scholar who lived at the Chudov Monastery in Moscow. Remembered as an influential theologian, he was also a poet; "O Presviataya Mariye Deviste" ("O Most Holy Maiden Mary") is an anonymous kant, a polyphonic extra-liturgical song, for which he produced lyrics during the mid-1650s.



## Maksim Berezovsky

Little is known with certainty about the life of Berezovsky. After several years' study in Italy under Padre Martini, he returned to Saint Petersburg. Many retellings of his biography say that, unable to find a position, he soon thereafter developed mental illness and committed suicide. The choral concerto "Ne otverzhi mene vo vremia starosti" ("Do not reject me in my old age") is a typical example of his work, combining elegant Western gestures with a forceful and idiomatic setting of the church Slavonic text.



## Mykola Lysenko

Lysenko is a central figure in Ukrainian music and the Ukrainian national revival. In an attempt to create a musical culture distinct from that of Russia, he drew from Ukrainian folk music in his compositions, and promoted the use of the Ukrainian language at a time when it was considered dangerous. His opera *Taras Bulba* is considered the Ukrainian national opera, and the "Prayer for Ukraine", published in 1885, has become the country's spiritual anthem. Please note: it is customary, when the "Prayer" is performed, for audiences to stand.



## Roman Hurko

Hurko is a graduate of the Yale Institute of Sacred Music and the University of Toronto. As a composer he has produced a number of settings of Orthodox texts for choir; he is active as well in recording and promoting the work of Ukrainian composers, especially in the field of art song. Hurko's setting of "Vespers," from which the Chorale will sing selected movements, was composed in 2005. Though modern in style, it is squarely within the Orthodox stylistic tradition.

A special thank you to CHC singer and prolific Wikipedia editor, Steven Pruitt, for compiling these links for our choir throughout the season. Steven also provides regular editing on Wikipedia to ensure that the pages for the lesser-known composers often featured by CHC in our concerts stay updated. Check out Steven's Wiki page!



# Texts & Translations

Hvalíte ímía Ghospódñe (Praise the Name of the Lord)  
— Nikolai Diletsky, c. 1630 - c. 1680

Hvalíte ímía Ghospódñe,  
hvalíte, rabí Ghópoda. Allilúya.  
Ispovědaytesía Ghópodevi, yáko blag,  
yáko v vek mílost Yegó. Allilúya.  
— Псалом 134, 1; 135, 1

Praise the name of the Lord;  
praise the Lord, O you his servants. Alleluia.  
O give thanks to the Lord, for He is good,  
for His mercy endures forever. Alleluia.  
--Psalm 135:1; 136:1

Da isprávitšia molítva moyá (Let My Prayer Arise)  
— Dmitry Bortniansky, 1751-1825

1. Da isprávitšia molítva moyá, yáko kadilo  
před Tobóyu:  
vozdeyáñiye rukú moyéyu, zhértva  
vechérñiaya.

1. Let my prayer arise before Thee as incense;  
let the lifting up of my hands be an evening  
sacrifice.

2. Ghóspodi, vozzváh k Tebé, uslishi mía:  
vonmí glásu moléñiya moyegó,  
vñegdá vozzvátí mí k Tebé.

2. Lord, I have cried to Thee, hear me:  
attend to the voice of my supplication,  
when I cry to Thee.

3. Polozhi, Ghóspodi, hrañéñiye ustóm  
moím,  
i dver ograzhdéñiya o ustnáh moíh.

3. Set a watch, O Lord, over my mouth  
and a strong door about my lips.

4. Ñe ukloní šérdtse moyé v slovesá  
lukávstviya,  
ñepshchevátí vini o grešéh.  
— на Литургии Преждеосвященных  
Даров  
(Псалом 140, 2, 1, 3 и 4)

4. Incline not my heart to evil words,  
to make excuses for my sins.

—from the Liturgy of Pre-sanctified Gifts  
(Psalm 141:2, 1, 3, 4)



**JEANNE**  
**PHIL**  
**MEG**

**COMPASS**



## Clients are singing the praises of the Jeanne Phil Meg Team!

Jeanne Harrison | 202.841.7717

Phil Guire | 202.255.8401

Meg Shapiro | 202.329.4068

Alex Schindlbeck | 202.699.0141

Annie Richardson | 202.740.5084

Christine O'Reilly | Team Manager



[jeannephilmeg.com](http://jeannephilmeg.com)

**BEST**  
**WASHINGTONIAN**  
**2016-22**



Compass is a licensed real estate brokerage that abides by Equal Housing Opportunity laws. Information is compiled from sources deemed reliable but is not guaranteed. Compass is licensed as Compass Real Estate in DC and as Compass in Virginia and Maryland. 5471 Wisconsin Ave Suite 300 Chevy Chase, MD 20815 | 301.298.1001

# O presviataya Mariye Dévitse (O Most Holy Maiden Mary)

— Anonymous; Text: Yepifany Slavinetsky, ym. 1675/d. 1675

O přesviatáya [2x] Maříye Dévitse,  
chístaya Dévo i Otrokovitse,  
světlo ochima [2x] ozaří nas svíše,  
ízhe fseh tvárey převzoshlá převishe.

Dazhd dushám náším [2x] zdráviye i  
rádost,  
da fši pohvalim Tebé, Dévo, v sladost.  
Zvézdo světlaya, [2x] Lúno fšezlatáya,  
krásnoye Sólntse, Dévo přesviataya.

Skorb nam na rádost [2x] přetvoří, Tsafítse,  
Rádost rózhdshaya nam, O Dévitse.  
Bolézni náší [2x] ukrotí lechboyu,  
da fši voshválímsia, Dévo, Tobóyu.

Obraz Tvoy chestniy [2x] véрно lobizáyem,  
řízu na žemlí před nim připádayem.  
Yegózhe, Dévo, [2x]  
v chudešéh proslávi,  
yáko 'z zhívágo tochá svoyá króvi.

Zhívót bo zhívót [2x] ot Tvoyegó chréva,  
rodilá fšémo, o Dshchére Tsáreva.  
Témzhe Zhizni Duh [2x]  
šílno v Sebé méyet,  
Yegó zhe skvérníy udáříti sméyet.

Nadézhdu v Tebé [2x] fšíu polagayushche,  
rádostno ustní Tía lobizáyushche.  
Yáko Samúyu, [2x] Dévo, Tía smotriáya,  
pisáňmi zrak Tvoy blagouhishchriáya.

Imzhe ozaří [2x] Tía vos'hvaliáyushchih,  
Tebé i Tvoy zrak fšeh pochitáyushchih.  
Vozšiyá svétom [2x] svíše bozhestvenním,  
yáko v žertsále podoboyávstvenním.

Tsaritse svéta, [2x] Sebé nam yavliáya,  
áki Samóy Ti fseh nas upravliáya.  
Chístoy Dévitse [2x] přísno poklaňiáti,  
véroyu v líubví hvalí ispolňiáti.

O most Holy [2x] Maiden Mary,  
pure Virgin and Maid,  
with Thine eyes brightly [2x] illumine us from  
on high,  
Thou, who hast most highly surpassed all  
creation.

Grant unto our souls [2x] health and joy,  
that we might praise Thee, O Virgin, in  
sweetness,  
O bright Star, [2x] O Luna, all golden,  
resplendent Sun, O Virgin most holy.

Transmute our sorrow [2x] into joy, O Queen,  
Thou, who bore Joy for us, O Maiden,  
stem our infirmities [2x] with Thy cure,  
that we may all exalt, O Virgin, in Thee.

Thine honourable image [2x] we kiss with  
faith,  
we fall low on the ground before it,  
Thine image, O Virgin, [2x]  
dost Thou glorify with wonders,  
pouring Thy blood, as though from Thy living  
Self.

For that life is Life [2x] from Thy womb,  
[which] Thou didst bear for all, O Daughter of  
the King;  
wherefore the Spirit of Life [2x]  
He hath strong in Himself,  
He, whom the defiled one dareth to strike.

Setting all his hope [2x] on Thee,  
joyously kissing Thee with his lips,  
looking upon Thee, O Virgin, [2x] as though in  
person,  
capturing Thine image in most masterful  
strokes.

Thereby enlighten [2x] those who praise Thee,  
and all who honor Thee and Thine image,  
shining from on high [2x] with Divine Light,  
as if in the mirror which shows Thy likeness.

O, Queen of the Light, [2x] who revealest  
Thyself to us,  
and leadest us as if to Thy very Self,  
[we] ever worship Thee, [2x] O pure Maiden,  
and sing praise with faith in love.



Ne otvėrzĥi meĥe vo vrėmia stárosti (Do Not Reject Me in My Old Age)  
— Maksim Berezovsky, 1745-1777

Ne otvėrzĥi meĥe vo vrėńia stárosti,  
vĥegdá oskudeváti krėposti moyėy,  
ńe ostavi meĥe.

Yáko řesha vraĥi moi  
i stregúshchii dúshu moyú  
soveshchásha fkúpe, glagóliushche:

"Bog ostávil yesi yegó,  
pozheńite i imíte yegó,  
yáko ňest izbavílayay."  
Bózhe moy, ňe udalíšia ot meĥe,  
Bózhe moy, v pómoshch moyú vonmí.  
Da postídíátšia i ischéznut  
oklevetáyushchii dúshu moyú.

- Псалом 70, 9-13

Do not reject me in my old age,  
when my strength is spent,  
forsake me not.

For my enemies speak concerning me,  
and those who lie in wait to ambush my soul  
conspire together and say:

"God has forsaken him;  
pursue and seize him,  
for there is none to deliver him."  
O my God, be not far from me,  
O my God, make haste to help me.  
May those who dishonor my soul  
be put to shame and consumed!

-Psalm 71:9-13



spark street digital

straightforward streaming video

---

[sparkstreetdigital.com](http://sparkstreetdigital.com)



DISTRICT  
ORTHODONTICS



## Vespers

— Roman Hurko, b. 1962

### No. 1: Príidíte, poklonímšia (Come, Let Us Worship)

Amiň. Príidíte, pokloňímšia Tsarévi nášemu  
Bóhu.

Príidíte, poklonímšia i pripadém Hristú,  
Tsarévi nášemu Bóhu.

Príidíte, poklonímšia i pripadém sámomu  
Hristú,

Tsarévi i Bóhu nášemu.

Príidíte, poklonímšia i pripadém Yemú.

Amen. Come, let us worship God, our King.

Come, let us worship Christ,  
our King and our God.

Come, let us worship and fall down before the  
very Christ,

our King and our God.

Come, let us worship and fall down before  
Him.

### No. 2: Blahosloví, dushé moyá, Hóspoda (Bless the Lord, O My Soul)

Blahosloví, dushé moyá, Hóspoda.

Blahoslovén yesi, Hóspodi.

Hóspodi Bózhe moy, vozveličílsia yesi žiló.

Blahoslovén yesi, Hóspodi.

Vo ispovidaniye i v velelípotu obléklšia yesť.

Blahoslovén yesi, Hóspodi.

Na horáh stánut vódi.

Dívna dilá Tvoyá, Hóspodi.

Posredí hor próyduť vódi.

Dívna dilá Tvoyá, Hóspodi.

Fšia premúdrostiyu sotvoril yesi.

Sláva Tebí, Hóspodi, sotvorivshemu fsia.

Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.

Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.

Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.

Bless the Lord, O my soul.

Blessed are You, O Lord.

You are very great, O Lord my God.

Blessed are You, O Lord.

You are clothed in pomp and brilliance.

Blessed are You, O Lord.

Waters stand over the mountains.

How marvelous are Your works, O Lord!

Waters shall go down between the mountains.

How marvelous are Your works, O Lord!

In wisdom You have wrought them all.

Glory to You, O Lord, who have made them all.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.



EMPLOYMENT ATTORNEYS LLP

Representing employees nationwide

## No. 4: Blazhén muzh (Blessed Is the Man)

Blazhén muzh, ízhe ne íde na sovít  
nechestivih.  
Allilúya, allilúya, allilúya.

Blessed is the man who has not walked in the  
counsel of the ungodly.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Yako visi Hospód put pravednih, i put  
nechestivih pohíbnet.  
Allilúya, allilúya, allilúya.

For the Lord knows the ways of the just, but the  
ways of the wicked shall cease to be.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Rabótayte Hóspodevi so stráhom i  
ráduytesia Yemú  
s trépetom.  
Allilúya, allilúya, allilúya.

Serve the Lord with fear, exult in Him with  
trembling.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Blazhéni fsm nadiyushchiisia Nañ.  
Allilúya, allilúya, allilúya.

Blessed are all who trust in Him.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Voskresní, Hóspodí, spasí mía, Bózhe moy.  
Allilúya, allilúya, allilúya.

Arise, O Lord, and save me, my God.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Hospódne yest spaséniye, i na Íúdeh Tvoih  
blahoslovéniye Tvoyé.  
Allilúya, allilúya, allilúya.

Salvation is of the Lord, and Your blessing shall  
be upon Your people  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Sláva Ottsú i Sinu i Sviátómu Dúhu,  
i níni i prísno i vo víkí vikóv. Amíñ.  
Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.

Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O Lord.



éjapfi

## No. 6: Hóspodī, vozzváb (O Lord, I Have Cried to You)

Hóspodī, vozzváh k Tebí, uslíshī mía.  
Uslíshī mía, Hóspodī.  
Hóspodī, vozzváh k Tebí, uslíshī mía;  
vonmí hlásu moléñiya moyehó,  
vnehdá vozzváti mi k Tebí.  
Uslíshī mía, Hóspodī.

Da isprávitšia molítva moyá,  
yáko kadílo pred Tobóyu;  
vozdiyáñiye rukú moyéyu, zhértva  
vechérñiaya.  
Uslíshī mía, Hóspodī.

*KANONARH: Polozhí, Hóspodī, hranéñiye  
ustóm moím, i dver ohrazhdéñiya o  
ustnáh moíh.*

**LIK** (k kazhdomu stihu): Uslíshī mía,  
Hóspodī.

*Ne ukloní sérdtse moyé f slovesá  
lukáfstviya, nepshchevátí viní o hříših.*

*S chelovíkí dílayushchímí bezzakóniye,  
i ne sotchúshia so izbránnímí ih.*

*Nakázhet mua právednik milostiyu, i  
oblícht mía: yeléd zhe hřishnaho da  
ne namástiit hlaví moyeyá.*

*Yako yeshché i molítva moyá vo  
blahovoléñiíh ih, pozhérti bisha při  
kámení sudiyí ih.*

*Uslíshatšia hlaholí moi, yáko  
vozmohósha: yáko tólshcha zemíi  
prosídešia na zemíi, rastochishasia  
kósti ih při ádi.*

O Lord, I have cried to You, hear me;  
Hear me, O Lord!

O Lord, I have cried to You, hear me;  
receive the voice of my prayer  
when I call upon You.  
Hear me, O Lord!

Let my prayer rise  
like incense before You;  
the lifting up of my hands as an evening  
sacrifice.

Hear me, O Lord!

*CANONARCH: Set a guard, O Lord, before my  
mouth, and a portal around my lips.*

**CHOIR** (after every verse): Hear me, O Lord!  
*Incline my heart away from evil words, from  
finding excuses for sinful deeds.*

*In company with men who work iniquity let  
me not partake of what they choose.*

*May a just man chasten me in mercy and  
reprove me; may the oil of the wicked  
never touch my head.*

*Yet even then shall I pray for their welfare;  
their rulers were swallowed near the rock.*

*My words will be heard for they were sweet.  
As a lump of clay is broken on the ground,  
so their bones were strewn near Sheol.*

## No. 7: Svíte tíhiy (Tranquil Light)

Svíte tíhiy sviátiya slávi  
Bezsméртnaho Ottsá Nebésnaho,  
Sviátáho, Blazhénnaho, lísuše Hřísté!  
Príshédshе na západ sólntsa,  
vidivshe svit vechérniy,  
poyém Ottsá, Sína i Sviátáho Dúha, Bóha.  
Dostóin yesi vo fšia vremená  
pit bíti hlási prepodobními;  
Síne Bózhíy, zhívót dayáy,  
tímzhe mir Tía slávit.

Tranquil Light of the holy glory  
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,  
O Jesus Christ;

as we come upon the sunset,  
as we see the evening light,  
we sing to God, the Father, the Son, and the  
Holy Spirit.

At all times You are worthy  
of being hymned by joyful voices;  
O Son of God, You are the giver of life.  
For this the whole world glorifies You.



# Hassle-Free Internet.



## Internet Simplified.

Sick of bad service from the big cable companies?  
Learn how to break free and cut the cord.



## Affordable.

Can DC Access save you money? Visit our website  
to learn more.



## Local.

Since 1999, we've provided exceptional internet  
service to Capitol Hill families and businesses.

202-546-5898 | [dcaccess.net](http://dcaccess.net)

**dc** ■ ■ ■  
**access**



**Pettie-Tubbs at  
Coldwell Banker**



202-276-3172  
[lpettie@cbmove.com](mailto:lpettie@cbmove.com)  
[pettietubbs.com](http://pettietubbs.com)

## No. 10: Spodóbi, Hóspodí (O Lord, Keep Us This Evening)

Spodóbi, Hóspodí, v vécher sey  
bez hříhá sohranitišia nam.  
Blahoslovén yesi, Hóspodí, Bózhe otéts  
náših,

i hválno i proslávleno ímia Tvoyé vo víkí.  
Amíř.

Búdi, Hóspodí, milost Tvoyá na nas,  
yákozhe upováhom na Tia.

Blahoslovén yesi, Hóspodí,  
nauchí mia opravdáňiyem Tvoím.

Blahoslovén yesi, Vladíko,  
vrazumí mia opravdáňiyem Tvoím.

Blahoslovén yesi, Sviatíy,  
prosvití mia opravdáňii Tvoímí.

Hóspodí, milosi Tvoya vo vik,  
dil rukú Tvoyéyu ne prézři.

Tebí podobáyet hvalá, Tebí podobáyet  
píňiye,

Tebí sláva podobáyet,

Ottsó i Sínu i Sviátómu Dúhu,  
niři i prisno i vo víkí vikóv. Amíř.

O Lord, keep us this evening without sin.  
Blessed are You, O Lord God of our fathers,  
and praised and glorified is Your name forever.  
Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us  
because we have set our hope in You.

Blessed are You, O Lord,  
teach me Your commandments.

Blessed are You, O Master,  
make me understand Your commandments.

Blessed are You, O Holy One,  
enlighten me with Your laws.

O Lord, Your mercy endures forever;  
do not despise the work of Your hands.

It is proper to praise You,  
and hymns belong to You.

Glory belongs to You,  
Father, Son, and Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

# FREE

Hurry in, expires 4/10/23!

## BENJAMIN MOORE HALF PINT SAMPLE



Redeemable for one  
free BM half pint sample at Frager's



1115 Pennsylvania Ave SE  
(202) 543-6157 [acehardwareDC.com](http://acehardwareDC.com)



FRAGER'S HARDWARE

## No. 12: Niñi otpushcháyeshi (Song of St. Symeon)

Niñi otpushcháyeshi rabá Tvoyehó, Vladíko,  
po hlahólu Tvoyemú s mírom,  
yáko vidista óchi moí spaséniye Tvoyé,  
yézhe yesí uhotóval pred lítsém fših liudéy,  
svít vo otkrovéniye yazíkov,  
i slávu liudéy Tvoih Isráíliá.

Now, O Master, You have kept Your promise, let  
Your servant go in peace.

With my own eyes I have seen the salvation  
which you have prepared in the sight of every  
people:

a Light to reveal You to the Gentiles  
and the glory of Your people, Israel.

## No. 13: Bohoróditse Divo (Hail, Mother of God)

Bohoróditse Divo, ráduysia,  
obradovánnaya Mařiye, Hospód s Tobóyu;  
blahoslóvenna Ti v zhenáh,  
i blahoslóven Plod chréva Tvoyehó,  
yáko rodilá yesí Hristá Spása, Izbávitelia  
dushám nášim.

Hail Mother of God, Virgin Mary,  
full of grace, the Lord is with you.  
Blessed are you among women,  
and blessed is the Fruit of your womb. For you  
have borne  
Christ, the Saviour and Deliverer of our souls.

## No. 14: Búdĭ ímía Hospóдне (Blessed Be the Name of the Lord)

Amíñ.  
Búdĭ ímía Hospóдне blahoslóvenno ot níñi i  
do víka. (3x)

Amen.  
Blessed be the Name of the Lord, henceforth  
and forever. (3x)

## Prayer for Ukraine: Bozhe Velykyi

— Text: Oleksandr Konysky; Music: Mykola Lysenko, 1885

### Ukrainian Text:

Боже великий, єдиний!  
Нам Україну храни, Воли і світу  
промінням Ти її осіни.  
Світлом науки і знання Нас, дітей,  
просвіти,  
В чистій любові до краю Ти нас, Боже,  
зрости.

Молимося, Боже єдиний, Нам Україну  
храни, Всі Свої ласки, щедроти Ти на люд  
наш зверни!  
Дай йому волю, дай йому долю,  
Дай доброго світа,  
Щастя дай, Боже, народу  
І многа, многа літа!

### Transliteration:

Bozhe velykyi, iedynyi!  
Nam Ukrainu khrany,  
Voli i svitu prominniam  
Ty її osiny.

### English Translation:

O Great God, Eternal!  
Protect our beloved Ukraine,  
Freedom and light of wisdom  
You shed upon her.

Svitlom nauky i znannia  
Nas, ditei, prosvity,  
V chystii liubovi do kraju  
Ty nas, Bozhe, zrosty.

Enlighten us with learning and knowledge  
Us, your children inspire,  
In pure everlasting love to our country  
You, O God, allow us to grow.

Molymos', Bozhe iedynyi,  
Nam Ukrainu khrany,  
Vsi Svoi lasky, shchedroty  
Ty na liud nash zvernyi!

We pray to you, God almighty,  
Protect our beloved Ukraine,  
All your grace and bounties  
To our people direct!

Daï йому voliu, daï йому doliu,  
Daï dobroho svita,  
Shchastia daï, Bozhe, narodu  
I mnohaia, mnohaia lita!

Grant her freedom, grant her wisdom,  
Grant illumination,  
Prosperity grant, O God, to the nation  
And grant many, many, prosperous years!

**Restoration**   
OF WASHINGTON DC

Available 24/7

## A Restoration Company That Get's Things Back To Normal

Avoid the stress of water,  
fire, and mold damage with our  
property restoration services.

Call 202.335.4820



# FIRST SAVINGS

## MORTGAGE



Adobe Express

## Make logos for free online.

The Law Offices of \_\_\_\_\_

**DR. MICHAEL M. WILSON M.D., J.D.**

\_\_\_\_\_ and associates



# About the Chorale

2022–2023 marks the Capitol Hill Chorale's 30th season rehearsing and performing on Capitol Hill. Since its first concert in December 1993 with 45 singers, the Chorale has performed more than 70 choral programs, grown to more than 100 singers, toured Europe, uncovered rarely performed pieces, and commissioned new works.

This year, the Chorale celebrates its 23rd season under the baton of Artistic Director Frederick Binkholder, and he continues to bring innovative programming and high musical standards. His programming has included a wide repertoire—from the major works in the classical choral canon to works by early music masters, contemporary composers, and other genres of choral literature. Recent highlights include the 2019 summer tour of the country of Georgia, where a portion of the Chorale performed Zakaria Paliashvili's Orthodox Divine Liturgy; a concert of German lieder in memory of Dietrich Fischer-Dieskau; programs exploring the American shape-note and Shaker traditions; and several programs of jazz interpretations featuring the David Jellema Ensemble. The Chorale regularly collaborates with other local groups, such as the Washington Saxophone Quartet.

During its very first season, the Chorale established its tradition of performing major Orthodox liturgical works with the North American premiere of Gretchaninoff's setting of the All-Night Vigil (Op. 59). Artistic Director Binkholder has since expanded this tradition, leading Chorale performances of the Orthodox Divine Liturgy of St. John Chrysostom in settings by Tchaikovsky, Rachmaninov, Zakaria Paliashvili, and Stevan Stojanovic Mokranjac. In its June 2016 program, the Chorale honored the centenary of World War I by performing Kastalsky's rarely performed *Memory Eternal to the Fallen Heroes* (1917).

Composer Kevin Siegfried has been the Chorale's Composer-in-Residence since March 2014, and the Chorale is honored to have premiered a number of his new works, including the cantatas *Child of Earth* (2011), *Angel of Light* (2015), *Vidimus Stellam* (2016), and *Music of the Spheres* (2017) for chorus and glass armonica—the last of which featured glass armonica player Dean Shostak.

In 2018, the Chorale was awarded the Chorus America/ASCAP Alice Parker Award for its contribution to the creation of new and challenging choral music. The Chorale won a WAMMIE (Washington Area Music Association Award) for Best Area Choral Group in 2008, and received nominations in 2017 and 2020. CHC has also been a finalist in the Washington City Paper's annual "Best of DC" multiple times in recent years.

Additional information regarding the Chorale's first commercially produced recording (a setting of sacred Georgian chants on the Orthodox Divine Liturgy by Georgian composer Zakaria Paliashvili) and the Chorale itself can be found at [capitolhillchorale.org](http://capitolhillchorale.org). You can follow the Chorale on Facebook, Twitter, and Spotify.

# Chorale Roster

Frederick Binkholder, Artistic Director

Brent Erstad, Accompanist  
Ruslan Bondar, Vocal & Diction Coach

Kevin Siegfried, Composer-in-Residence  
Bruce Purdy, President, Board of Directors

Sopranos	Madeleine Andersen	Elizabeth Hague	Haruka Noishiki
	Theadocia Austen	Arielle Hollies †	Devereux Powers
	Erika Berg	Taylor Horst	Peggy Rainwater *
	Clare Blackwell	Pamela Karg	Juliana Rustum
	Bethany Brookshire	Molly Keefe-Forsyth	Sidney Smith
	Jessica Chaiken †	Laura Klein	Julia Sturges
	Radharani De †	Helena Kosanovic	Oceane Thieriot
	Holly Degn	Hannah Liu	Sharon Poel Thompson
	Sarah Dwyer-Heidkamp	Carolina Lumetta	Susan Turk
	Jessica Estepa	Elizabeth McMahon	Katherine Wood
Misti French	Sarah Milliard		
Rebekah Grafton *	Margaret Neily		
Altos	Robyn H. Alexander	Meg Eichler Karras	Laura Rear McLaughlin
	Maria Isabel Balda	Deborah Ann Kermer	Leanne Repko *
	Colleen Brown	Helen Kovach	Meg Roggensack
	Marian Connolly	Gabrielle Levy	Laurie Rubiner †
	Jennifer Dahnke	Elizabeth Malone	Melinda Salzman
	Chantal Dalton	Dina Michels	Ilene Schwartz
	Amy Davis †	Amy Nabel	Veronica Slaght
	Samantha Enokian	Kathy Nawyn	Katrina Tselentis
	Sandrine Gil	Elissa Frankle Olinsky	Tai Williams
	Kara Hess	Hannah S. Ostroff	Becca Wilson
Deborah Jones	Virginia Pasley	Elaine Winch	
Tenors	Gabe Brown	Samuel Holliday	Steven Pruitt
	Guillame Cleaud	Ryan Hopkin	Bruce Purdy †
	Silvio Eberhardt *	Harrison Killefer	John Martin T. Schalow
	Peter Engel	Erik Lundgren	Paul Selker
	Carl H. Ford	David Mecher	Joshua Turner †
	David Greengrass	Tom Michalisko	Rolf Winch
Basses	John Paul Barringer †	Ryan Karsner	Michael Silber
	Ruslan Bondar	Alex Knapp	Mark Smith
	Sherman Edwards	Princeton Miles	Leo Surla
	Arthur Fox	Cole R. Milliard *	Lawrence Thompson
	Adam Hollies	Dale Rose	John Vanderson
	Ben Hsieh	Kit Rutland	Ben Wilson *
	Parker Jayne	Jonathan Sanford	John L. Wodatch
	Willard R Jones	Robert Schiff	

† Members of the Board of Directors. \* Section Leaders.

Vice President: Radharani De; Secretary: Jessica Chaiken; Treasurer: Margaret Neily; Financial Secretary: Erik Lundgren; Logo Design: Taoti Creative (Danny Izquierdo); Season Designs: Jennie Weyman; Program: Hilary Salmon, Radharani De; Honorary Administrator: Ginny Gano; Founder: Parker Jayne.

Community Members of the Board of Directors: Nancy Broers, Ana Harvey, Hanna Vedder.

## Interested in joining us? Audition!

To schedule an audition, visit our website ([capitolhillchorale.org/audition](http://capitolhillchorale.org/audition))  
or email [audition@capitolhillchorale.org](mailto:audition@capitolhillchorale.org).

# Biographies



## Frederick Binkholder, Artistic Director

Frederick Binkholder is in his 23rd season as Artistic Director of the Capitol Hill Chorale and has spent more than 30 years as a professional conductor and teacher. He is a Professor of the Practice at Georgetown University, where he serves as Director of Vocal Studies. His choirs have toured Europe and South America, performing numerous world premieres as well as reviving neglected classics. His ongoing work includes collaborations with composer Kevin Siegfried and musicologist Dr. Piotr Nawrot SVD, as well as research of Margaret Bonds' choral music. Fred lives in Georgetown with his wife and son.



## Brent Erstad, Accompanist

Brent Erstad serves as Director of Music and Organist of St. John's Church - Lafayette Square in Washington, D.C., commonly known as "The Church of the Presidents." He has also taught on the Music and Theology faculties at Episcopal High School in Alexandria, VA, and is a recent past manager of the Royal School of Church Music training course in Newport, RI. A native of Fond du Lac, WI, Brent holds a Master of Sacred Music degree from Boston University and a Master of Science in Education from the University of Pennsylvania. His undergraduate degree is from the Cleveland Institute of Music. He studied organ with Peter Sykes and piano with Margarita Shevchenko and Olga Radosavljevich.



## Ruslan Bondar, Vocal & Diction Coach

Ruslan Bondar is a graduate of Kyiv Lysenko State Music Lyceum, a secondary special music school. There he studied conducting and sang in an educational boys' chorus, which participated in many concerts, took part in multiple contests and festivals, and went on tour throughout Europe and the countries of the former Soviet Union. Ruslan also went on to study conducting at the Pyotr Tchaikovsky National Music Academy of Ukraine with professor E. Savtchuk. As a fifth-year student, he was invited to be a choirmaster and later became an artistic director of the choir. After graduation from the Music Academy in 2000, he devoted himself to working with the National Academic Choir NTUU (KPI), where he made many friends and even met his beloved wife, Yulia.



# Contributors

Donations since March 2022

## Director's Circle (\$5,000+)

Capitol Hill Community Foundation  
DC Commission on the Arts and Humanities  
Margaret & Darrell Neily

## Sustainer (\$1,000+)

Arthur Fox & Cindy Lewin  
Birgitta Chaiken  
Bruce Purdy  
Carol & Jonathan Sanford  
Christopher Wilson  
Colleen Brown  
Compass Real Estate: Jeanne, Meg, and Phil  
Donna Mertens  
Gay & Bob Pasley  
John Wodatch  
Marian Connolly, in Memory of Gerry Connolly  
Marlene & Dave Gustafson  
Maygene & Steve Daniels  
Melissa Chow & Carl Ford  
Parker Jayne & Theadocia Austen  
Paul Chaiken  
Peggy Rainwater & Leo Surla, Jr.  
Robert Mantel & Ida May Mantel  
Sarmila De  
Siegfried Family Foundation  
Steven Pruitt  
Virginia C. Gano

## Benefactor (\$500+)

Charles Burger Coldwell Banker Realty  
DC Access  
établi  
Jasmine George  
Jessica Chaiken & Daniel Wendling  
Leanne Repko  
Linda and Richard Turner  
Linda Mellgren & John Payne  
Melinda Salzman & Sherm Edwards  
National Capital Bank  
Norma Snow-Goldberg  
Pettie-Tubbs Team at Coldwell Banker  
Rick Potts & Jennifer Clark  
Right Size Law PLLC  
Sharon & Scott Thompson  
Spark Street Digital

## Patron (\$250+)

Adobe Express  
Bianca Warner  
Charles Burger & Nancy Broers  
Dale Rose  
Deborah Jones  
District Orthodontics  
Ellen Lee  
First Savings Mortgage  
Frager's Hardware  
Harrison Killefer  
HKM Employment Attorneys  
Janie O'Connor  
Katie & Erik Lundgren  
Radharani De  
Restoration 1

## Supporter (\$100+)

Alla Pruitt  
Andrew McKenna  
Anna Graeber  
Anonymous  
Betsy Barnett  
Campbell Killefer  
Chantal Dalton  
Clarence & Ann Zuvekas  
Cole & Sarah Milliard  
David Kaufmann  
Elaine & Rolf Winch  
Elizabeth Hague  
Elizabeth McMahan  
Frances Walinsky  
Jessica Reimelt & David Greengrass  
John Schalow  
Julie Hale  
Kate Hartwig  
Katherine Wood  
Laura Rear McLaughlin  
Mary Gant  
Paul Selker  
Robyn & Jeffrey Alexander  
Sandrine Gil  
Sarah Dwyer-Heidkamp  
Silvio Eberhardt  
Susan & Jim Turk  
The Law Offices of Dr. Michael M. Wilson, M.D., J.D.  
& Associates  
Thomas Michalisko  
Tom McKenna



## Friend (\$1+)

Adam Hollies  
Amy Davis  
Anonymous  
Arielle Hollies  
Caroline Gerenyi  
Carolyn & Jeff Serfass  
Darcy & Larry Thompson  
Diane Waggoner  
Eileen Weiner-Dwyer & Kevin Dwyer  
Gabe Brown  
Hanna Vedder  
Holly Thompson  
Jan Livingston  
Joshua Turner  
Judy Buelow  
Judy Wentworth  
Julia Sturges  
Juliana Rustum  
Karen Wahl  
Katherine Hambrice  
Kaylie Hanson

Lisa Younger  
Lynn Espedido  
Maria Cloutier  
Maria Isabel Balda  
Mark Wahl  
Marlene Berg  
Marlene Walker-Golden  
Melissa Luedtke  
Patricia Houser, in Memory of Anne Cook  
Nora Todd  
Pamela Karg  
Renee Sperling  
Richard Turner  
Samuel Holliday  
Sandra K. Stephon  
Sidney Smith  
Susan Byers  
Tanya Pinner  
Taras K. Oleksyk  
Virginia Pasley  
William Schauman

# Glorious Harmonies!

The singers of the Capitol Hill Chorale invite you to help in the creation of our musical magic! Fundraising is a critical part of our mission of bringing glorious harmonies to our community. We're so grateful to those in our community who have supported us in the past. As we look ahead to another year of musical enrichment, please join us!

We gain so much joy in singing together and in bringing our music to our audiences. Your support helps us rent rehearsal and concert space, support our wonderful Artistic Director and Accompanist, expand our reach through marketing, sustain an amazing partnership with our Composer-in-Residence Kevin Siegfried, and engage in the vital work of embedding diversity, equity, and inclusion as part of our identity.



**Scan here to donate, or visit:  
[mightycause.com/organization  
/Capitol-Hill-Chorale](https://mightycause.com/organization/Capitol-Hill-Chorale)**

This season,

# The Journey Continues....

Save the date for the final concert  
of our 30th anniversary season!

## Unwearied Journey

June 3 & 4, 2023

*Lutheran Church of the Reformation*

- Songs for the Journey – Kevin Siegfried
- Child of Earth – Kevin Siegfried

Learn more at [capitolhillchorale.org](https://capitolhillchorale.org)